

「小姐，我來報名日本的遊學團。」

“Sió-tsiá, guá lâi pò-miâ Jít-pún ê iû-hák-thuân.”

「是恁後生抑是查某囡欲參加？」

“Sī lín hâu-senn iáh-sī tsa-bóo-kiánn beh tsham-ka?”

「攏毋是，是我家己啦！」

“Lóng m̄ sī, sī guá ka-kī --lah!”

逐擺若講著這段故事，
Ták pái nā kóng-tiòh tsit tuānn kòo-sū,

阮朋友攏會共我笑講：
guán pîng-iú lóng ē kā guá tshiò kóng:

「你真正是食老才咧出癖。」
“Lí tsin-tsiànn sī tsiáh-lâu tsiah teh tshut-phiáh.”

毋過攏毋知影，
M̄-koh lóng m̄ tsai-iánn,

這對我來講是一段永遠無法度放袂記的美好記持。
tse tuì guá lâi kóng sī tsit tuānn íng-uán bô-huat-tōo pàng bē kì ê bí-hó kì-tî.

做老師已經二十外冬，
Tsò lâu-su í-king jī-tsáp-guā tang,

早就袂記得做學生的感覺矣。
tsá tō bē-kì-tit tsò hák-sing ê kám-kak --ah.

有一工阮同事招阮做伙去社區大學學日語。

Ū tsit kang guán tông-sū tsio guán tsò-huē khi siā-khu tãi-hák òh Jít-gí.

雖罔較早有學過一屑仔，
Sui-bóng khah-tsá ū òh-kuè tsit-sut-á,

毋過因為無機會通用，
m̄-koh in-uī bô ki-huē thang ing,

學學咧嘛袂記得了了，
òh-òh --leh mā bē-kì-tit liáu-liáu,

就答應參伊做伙學，
tō tah-ìng tsham i tsò-huē òh,

毋才有機會會當重新體會做學生仔幸福的滋味。
m̄-tsiáh ū ki-huē ē-tàng tiông-sin thé-huē tsò hák-sing-á hīng-hok ê tsu-bī.

就佇咧學日語咧欲一冬的時，
Tō tī-leh òh Jīt-gí teh-
beh tsit tang ê sī,

知影社區大學有佉日本一寡學校合
作辦遊學的活動。
tsai-iánn siā-khu tāi-hák
ū kah Jīt-pún tsit-kuá
hák-hāu hāp-tsok pān iū-
hák ê uah-tāng.

就按呢，
Tsiū-án-ne,

阮這班四个同學相招參加遊學團，
guán tsit pan sì ê tông-
hák sio-tsio tsham-ka iū-
hák-thuân,

我真正成做是「老」遊學生。
guá tsin-tsiànn tsiânn-tsò
sī “lāu” iū-hák-sing.

第一擺去到日本，
Tē-it pái khi kàu Jīt-pún,

雖然日語已經學一段時間，
sui-jiân Jīt-gí í-king òh
tsit tuānn sī-kan,

不而過因為無啥物機會通好講，
put-jī-kò in-uī bô siánn-
mih ki-huē thang hó kóng,

阮的日語真正是離離落落。
guán ê Jīt-gí tsin-tsiànn
sī li-li-lak-lak.

想著去日本上課，
Siūnn-tiòh khi Jīt-pún
siōng-khò,

愛規工攏聽日語、講日語，
ài kui kang lóng thiann
Jīt-gí, kóng Jīt-gí,

心肝內猶是有淡薄仔驚惶。
sim-kuann-lāi iáu sī ū
tām-pòh-á kiann-hiann.

去日本了後隨開始上課，
Khi Jīt-pún liáu-āu suī
khai-sí siōng-khò,

因為阮上的課是短期的，
in-uī guán siōng ê khò sī
té-kī--ê,

一工上四點鐘爾爾。
tsit kang siōng sì tiám-
tsing niā-niā.

日本老師教學的方式佉臺灣足無相
全，
Jīt-pún laū-su kàu-hák ê
hong-sik kah Tāi-uân tsiok
bô sio-kāng,

是小班制，
sī sió-pan-tsè,

一班干焦六个學生，
tsit pan kan-na lāk ê hák-
sing,

較注重聽佢講的部份。
khah tsù-tiōng thiann kah
kóng ê pōo-hūn.

老師三不五時會叫阮兩個兩個一組
練習對話，
Lāu-su sam-put-gōo-sī ē
kiò guán nng ē nng ē tsit
tsoo liān-sip tuì-uē,

逐家攏緊張甲咁咁掣，
tāk-ke lóng kín-tiunn kah
phih-phih-tshuah,

一句話定定黠規晡，
tsit kù uē tiānn-tiānn
thuh kui poo,

講袂輾轉。
kóng bē liàn-tng.

好佳哉，
Hó-ka-tsài,

攏誠有耐心，
lóng tsiānn ū nāi-sim,

予阮有足濟機會來練習。
hōo guán ū tsiok tsē ki-
huē lâi liān-sip.

阮沓沓仔就較敢開喙講日語，
Guán táuh-táuh-á tō khah
kán khui-tshuì kóng Jit-
gí,

落尾手就愈講愈順。
lòh-bué-tshiú tō jú kóng
jú sūn.

因為佇彼種環境，
In-uī tī hit tsióng khuân-
kíng,

不管時攏愛用日語，
put-kuán-sī lóng ài ing
Jit-gí,

日語當然進步真緊。
Jit-gí tong-jiân tsin-pōo
tsin kín.

佇遊學的彼段時間，
Tī iū-hák ē hit tuānn sī-
kan,

學校嘛有安排校外教學，
hák-hāu mā ū an-pāi hāu-
guā kàu-hák,

阮逐家攏感覺足心適的，
guán tāk-ke lóng kám-kak
tsiok sim-sik--ê,

因為會當去遠足。
in-uī ē-tàng khi uán-
tsiok.

會記得彼工，
Ē-kì-tit hit kang,

是一个足緣投的老師做司機共阮載。
sī tsit ē tsiok iân-tāu ē
lāu-su tsò su-ki kā guán
tsài.

一陣臺灣人、一个日本人，
Tsít tîn Tâi-uân-lâng,
tsít ê Jít-pún-lâng,

坐佇全一台車，
tsē tī kāng tsít tâi
tshia,

做伙聽臺灣的流行歌，
tsò-hué thiann Tâi-uân ê
liû-hîng-kua,

彼種矛盾佻趣味的情景，
hit tsióng mâu-tún kah
tshù-bī ê tsîng-kíng,

到這馬閣一直留佇我的頭殼內。
kàu tsít-má koh it-tit lâu
tī guá ê thâu-khak-lâi.

遊學的時間干焦短短兩禮拜，
Iû-hák ê sî-kan kan-na té-
té n̄ng lé-pài,

轉來了後，
tng--lâi liáu-âu,

我定定提彼張我穿彼軀紅 phann-
phann 的和服，
guá tiānn-tiānn thêh hit
tiunn guá tshīng hit su
âng-phann-phann ê hô-hók,

上台領研習證書的相片起來看，
tsiūnn-tâi niá gián-sip
tsing-su ê siòng-phinn
khí-lâi khuànn,

順繼落一兩句仔日語，
sūn-suà làu tsít-n̄ng-kù-á
Jít-gí,

那看那笑，
ná khuànn ná tshiò,

阮翁佇邊仔嘛綴我看甲喙笑目笑呢！
guán ang tī pinn--á mā tuè
guá khuànn kah tshuì-
tshiò-bák-tshiò --neh!